

TRADIZIONS » 11 DI NOVEMBAR

Si siere la anade agrarie inte Istât di San Martin

Tancj proverbis su la buine azion cul puar e sul stralozâ

di Pier Carlo Begotti

Si fâs fieste, si lavore, si va vie, si rive, si riduce o a colin lis la-grimis, si sint cjalt e al tache i frêt. Dut chest al è il *San Martin*: lis tradizions populârs a son fatis cussì, plenis di contradizions e di logjichis particolârs, stant che a metin adun lidris diviersis, gnûfs apuarts e inzornaments cence polse.

«San Martin mi tenta / Che fedi la polenta / Che copi la rassuta / Che bevi la tassuta / Che bevi un bicjarin / E viva San Martin!», cussì si cjantave di cualchi bande jenfri Livence e Tiliment; e «Cjastignis e vin a son plats di San Martin». Denti dal grant mont dai proverbis, in dute la Patrie si sintive a dî che «San Martin al fâs il so fen», par intindi che in chei dîs a colin lis fueis dai arbui. Ma chest proverbi lu disin anje in-tune altre maniere: «San Martin (al) fâs il so fen», parie cun «L'istadele di San Martin / dopo tre dîs a pues vè fin» (o «no dure che un tantin»). E i dîs a son chei dal biel timp ator dai 11 di Novembar, zornade juste apont di sant Martin, che le clamìn *Istât di San Martin, Istadut di San Martin, Istadele di San Martin, Istadel di San Martin*. Cualchi dî di tim clip prime dal grant frêt dal unviar: al jere il bon segnâl vignût jù dal Cil pe buine azion di Martin, che al veve dividût il tabâr cul puar om.

Si nomene il vin par vie che si stravese chel gnûf, daspò des vendemis di Setembar (mai di Otubar!), e o vin proverbis anje sore cheste ativitât: «A San Martin ogni most al è vin» o «A



Tancj artiscj a àn piturât la liende di San Martin: achi parsore la opere di Giotto a Assisi

San Martin il most (al) devente vin». E propit par volè là inde-nant cun altris proverbis, ve ca la vendeme: «Se al è bon timp il dî di San Gorgon, la vendeme va benon / Se al plôf il dî di San Gorgon la vendeme va malon»: in fin dai fatis, al stave ben che Gorgon e Martin a fossin in cunvigne...

Intes detulis si nomenin lis razis o lis ocjîs, stant che il moment al è chel just par stuarziur il cuel e mangjâlis e parcè che lis ocjîs a son leadis a lis le-iendis agjiografichis de vite dal sant: un sant, dal rest, che al à vût venerazion in Friûl e in dutis lis tieris di Aquilee fin dal principi (nassût dal 316 o 317 e muart dal 397), par vie che la sô patrie e jere denti des regions

di mission aquileiese.

Ma intal non di Martin lis tradizions e la storie sociâl e economiche (cence dî di chê religiose) a son une vore sioris e strukturadis: la espression *fâ San Martin* cun chê di un *San Martin a chel altri* a son restadis come clapons inte culture e memorie populârs. Il stralozâ, il stramudâsi di cjase e di campagne, il cjoli sù arme e fagot, al voleve dî lassâ alc che si cognosseve par là intun ambient gnûf e forest. E cuant che si disseve che «A San Martin il forment tal cjamp o tal mulin», al jere inutil cirî un repec tal ultin moment: ai 11 di Novembar i lavôrs tai cjamps a jerin bielzâ sierâts. La semence e stave sot tiere (e se a jerin restâts grignei

dal an passât, chei aromai a jerin mudâts in farine).

E alore si podeve anje polsâsi (par mût di dî) e scomençâ i lavôrs in cjase e in stale. Zornadis di fieste? Al è stât scrit che San Martin al jere cuasi un Prin dal An, parcè che intai tîmps antigons tor dai 11 di Novembar si sierave la fieste celtiche di Samuin, une fieste di principi dal an. Si sa che chest inovâl al jere vîf - di cualchi bande de Europe, soreud inte Galie - anjemò dal VIII secul, dut cûs no podin gjeneralizâ: des tradizions celtichis in Friûl - in fin dai conts - o savin masse pôc par podè jessi sigûrs di une continuitât jenfri tîmps preromans e tîmps medievâi.

© RIPRODUZIONE RISERVATA



«San Francesco che riceve le stigmate» ancjemò in mostre par dut il mès

IN CJISTIEL A UDIN

Caravaggio originâl o une copie? Di sigûr un biel cuadro di viodi

di Paolo Pastres

Si podarà viodi fin ai 30 di Novembar in Cjistiell a Udin (di martars a domenie des 10.30 aes 17) la mostre *Rebus Caravaggio*, che e met in esposizione la piture *San Francesco che riceve le stigmate*. Conservade tai Museus Civics di Udin - li che e je dal 1911 in de-puesit de glesie di San Jacum a Feagne, la opare e je ritignude di Michelangelo Merisi, clamât Caravaggio (Milan, 1571 - Porto Ercole, 1610).

Parcè tante atenzion su chest cuadro? Seont i studiôs, cheste piçule tele (93 x 129 cm) no sarès un originâl dal Caravaggio, come che a sostegnin altris parès autorevui, ma une copie gjavade di une piture che cumò e je al Wadsworth Atheneum di Hartford, considerade opare zovanil dal grant pitôr lombart.

E je pardabon une cuistion complicade e duncje a son benvignudis lis iniziativis dal Comun di Udin, sioris di indagjins sientifichis e documentariis. Dut cûs, o sin juste denant di une di chês discussions che a fasin barufâ i esperts e a cjapin denti anje cui che no si intint di art.

Po, si lu sa, cuant che si fevelde di Caravaggio la polemiche critiche e il sucès di public a son simpri sigurâts. Par altri, tal frontâ cuistions di cheste fate si scuon simpri tignî cont dai cjaveçs. Ce si intindial duncje par originâl, copie o repliche di une piture? Fevelant di art moderne la rispueste e je vonde facile e la peraule copie e sune tant che sinonim di fals.

Pal antic, invezit, lis robis a son un tic plui ingredeadis: cuasi simpri lis oparis a vignivin fûr di buteghis dulà che il mestri (a lui par solit si riferin fevelant di originâl) al jere judât di altris artiscj che a podevin intervignî in diviers moments e al capitave dispès che a copiassin lis creazioni dai mestri par dibisugne personâl o par rispindi ae domande dai colezioniscj. Cundiului, dispès i artiscj a pituravin la stesse opare plui voltis par resons di marcjât, salacor cun cual-

chi piçule variant.

Al è duncje difficil, se no impussibil, rivâ a ricognossi l'originâl firmât de sô copie o repliche. In particolâr, rivuart il Merisi o savin che a esistin tantis copiis fatis tal stes timp e il so repertori al è argoment di disputis che a durin di desennis di agns.

Dal rest, anje Luigi Lanzi, un dai plui grancj storicis d'art di ogni timp, tal 1795-1796 ur scriveve ai siei letôrs di no podè garantî di savè ricognossi une copie di un originâl. Invezit, Francesco Milizia tal 1797 al scriveve, no cence un tic di ironie, che «le buone copie, benché prive delle finezze, dell'originale, e delle grazie della mano maestra, conservano però la composizione, il gusto generale del chiaroscuro, del colore e del disegno onde sono pregevoli. Sono pregiatissime dagli Amatori, se le hanno per originali, e rigettate subito con isdegno dacché sono avvertiti esser copie».

Chestis peraulis a son un struc di dute la cuistion e anje di un ciert *feticisim* pal grant non.

Duncje, finalmenti la critiche e starà

daûr cu la juste atenzion anje al *nestri* Caravaggio (cetant al è za stât scrit su chest cuadro, che si viodi in particolâr la schede di Giuseppe Bergamini tal *Catalic dal Museu* dal 2002 là che si fâs un struc de cuistion dant cun indicazion dai aprofondiments di inviâ e butant un voli anje sui riflès che la presince di un cuadro di cheste fate e à vût chenti); ma, par vie che dal sigûr no si cjatin denant di un fals, forsit no conte dome la atribuzion, positive o negative: ce che al impuarte di plui e je la evidence che o vin denant une piture di grant valôr e impuortance, leade di dongje al grant Caravaggio, a testimoniance de sô fortune anje tra i contemporaneis (tra l'altri l'*Estasi* e fo riprendude dal pitôr udinês Giovanni Giuseppe Cosattini intune pale dal domo di Maniâ).

In sumis, e vâl propit la pene di lâ sù in Cjistiell par viodi chest cuadro, che al sedi originâl, repliche o copie.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

LA PERAULE

Robis di fâ vignî il mâl di panze Cemût clamâ i fastidis di stagjon

Secont une detule furlane, «nol è mai un mâl che nol sedi un ben». E alore, juste par jessi prontos, al è miôr savè i nons dai mâi in marilenghe. Cun maleçs di stagjon come la tos o il sierament (un altri non dal rafredôr), nol è nissun probleme: ducj a san cemût che si clamin. Lis robis a son un pôc plui intrigosis se si àn fastidis plui rârs come la tos paiane (par talian *perosse*), lis pontis (*pleurite*) o magari une chile (*ernia inguinale*). Tal cûs dai fruts, al è avonde normâl che a cjapin robis come il varuscli (*morbillo*), il butaç (*orecchioni* o *parotite*) o la vuarvuele mate (che si clame anje varicele). Ai grancj ur pues vignî il fûc di Sant Antoni, che i mie-

dîs lu cognossin cul non di *herpes zoster*. Se, invezit, vie pal Invier no si taponin ben lis mans o lis orelis, o riscjîn che nus saltin fûr lis buganzis (*geloni*), che in cualchi part dal Friûl si clamin poleçs. Cuan che la piel si sclape par colpe dal frêt, a vegnin fûr creturis (*ragadi*). I bruscs che a saltin fûr tai vôi, po, a son i pigusei, che si puedin clamâ anje vuarbits (*orzioli*). Ai sportîfs - ma anje aes personis in là cui agns - ur ven l'agagn, che a saressin contrazions no volontariis dai muscui (*crampi*). A ducj cuancj, invezit, o prin o dopo nus è vignût il mâl di panze... o par vie di un colp di frêt, o par colpe di cualchi scjasseccits. (p.r.)

NONS DI LÛC

Sant Armacul, vescul di Aquilee si cjatilu tal Cjanâl de Gail

Co vuê tu i disis a un che tu vâs a Sant Armacul, dal sigûr no ti capis e, se ti va propite mâl, si met a ridi. E invecit chest to amî nol sa che al è il non furlan di Hermagor, il paesot che al sta intal Cjanâl de Gail, intal Carantan. Cun di fat lis dôs formis dal non, sei chê furlane sei chê todescje, a divegnin dal non dal prin vescul di Aquilee, o almancul di chel che la liende e dîs che al fo il prin, ven a stâi Ermacure, che par furlan al à cetantis variants: Armacor, Ramacor, Macôr, Ramacul e, juste apont, Armacul. Par todesic il non al è Hermagoras. Dal pont di viste storic o savin che la plêf di Sant Armacul, dutun cun chês di Maria Gail e di St. Stefan, e partignive ae diocesi di Aquilee almancul dal

811, daspò che Carli il Grant al marcâ il confin jenfri la nestre Glesie e chê di Solispurc, metintlu plui o mancul su la Gail. Ma forsit il leam al è in mûd une vore plui vieri, lant indaûr fin ai tîmps dal Sant, cuant che al tornà di Rome, là che al jere lât cun Marc e al fo batiât di Pieri. Co al tornà a Aquilee, al scomençâ a organizâ la sô Glesie, consacrant diacons e presbiteris e mandantju a pandi la Veretât in dute la diocesi, anje di là des monts. Al è probabil che al sedi stât propite cussì che è nassè la plêf di Sant Armacul. Sant Ermacure ae fin al fo martirizât, dutun cul so diacon Fortunât, intal 70 d.d.C. e la basiliche di Aquilee e je avodade in mûd in dî di vuê ai doi Sants e a Sante Marie Assunte. (e.d.)

